

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ N 2

Պայմանագրում փոփոխություններ

կատարելու վերաբերյալ

2018 թվականի դեկտեմբերի 18-ին կնքված N ARB/18/28-2 պետության կարիքների համար փաստաբանական և իրավաբանական ծառայությունների մատուցման պետական գնման պայմանագրի

“Baker & McKenzie LLP” ընկերությունն, ի դեմս ընկերության գործընկեր Դեռեկ Սոլլերի (այսուհետ՝ Կատարող), և

Հայաստանի Հանրապետության վարչապետի աշխատակազմն, ի դեմս վարչապետի աշխատակազմի ղեկավար Է. Աղաջանյանի (այսուհետ՝ Պատվիրատու),

երկուսը միասին (այսուհետ՝ կողմեր), հիմք ընդունելով 2018 թվականի դեկտեմբերի 18-ին կնքված N ARB/18/28-2 գնման պայմանագրի (այսուհետ՝ Պայմանագիր) 7.4 կետը, կնքեցին սույն համաձայնագիրը (այսուհետ՝ Համաձայնագիր) հետևյալի մասին.

1. Համաձայնագրի առարկան

1.1. Կողմերը փոխադարձ համաձայնությամբ որոշում են՝

1.1.1. Պայմանագրի 4.2. կետը լրացնել հետևյալ պարբերությամբ.

«Կատարողի կողմից հաշվարկային փաստաթղթերը Պայմանագրի Հավելված N 2-ով սահմանված վճարման ժամանակացույցի համապատասխան չներկայացվելու դեպքում դրամական միջոցների փոխանցումը կատարվում է Պատվիրատուի կողմից դրանք ստանալուն հաջորդող 30 (երեսուն) բանկային օրվա ընթացքում:»

1.1.2. փոփոխել Պայմանագրի հավելված N 2-ը (նախկինում խմբագրված Համաձայնագիր N 1-ով), որը հաստատվում է նոր

AGREEMENT N 2

On amending the contract

To the state procurement contract on providing legal advice services for state needs № ARB/18/28-2 executed on December 18, 2018

“Baker & McKenzie” LLP, represented by Derek Soller, Partner (the “Executor”);

Office of the Prime Minister of the Republic of Armenia, represented by E. Aghajanyan, Chief of Staff (the “Client”);

collectively referred to as the “Parties”, based on the clause 7.4 of the state procurement contract on providing legal advice services for state needs № ARB/19/1, concluded on December 18, 2018 (the “Contract”), entered into this agreement (the “Agreement”) on the following:

1. Scope of the Agreement

1.1. The Parties mutually agree:

1.1.1. To supplement clause 4.2. of the Contract with the following paragraph, which shall read as follows:

“4.2. In case of non-submission of the billing documents by the Executor in accordance with the payment schedule specified in Annex 2 to the Contract, the transfer of monetary funds shall be processed by the Client within 30 (thirty) banking days upon receipt of the billing documents.”

1.1.2. to amend Annex N 2 of the Contract (previously amended by Agreement N 1), which shall be read in new edition and is attached to this Agreement as Annex N 1.

խմբագրությամբ և կցվում է սույն
Համաձայնագրին որպես հավելված N
1:

2. Ամբողջականություն

2.1. Սույն Համաձայնագրի դրույթները բաժանելի են: Եթե որևէ դրույթ կամ պայման ճանաչվում են ամբողջությամբ կամ մի մասով անվավեր կամ իրավական ուժ չունեցող որևէ իրավասության ներքո, ապա այդպիսի անվավերությունը կամ իրավական ուժի բացակայությունը ազդում է միայն նշված դրույթի կամ պայմանի վրա, կամ նշված դրույթի կամ պայմանի մասի վրա համապատասխան իրավասության ներքո և որևէ կերպ չի ազդում սույն Համաձայնագրի այլ դրույթների կամ պայմանների վրա որևէ այլ իրավասության ներքո:

3. Այլ դրույթներ

3.1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում ստորագրող Կողմերից վերջինի կողմից ստորագրման օրվանից և գործում է մինչև Կողմերի՝ Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների պատշաճ և ամբողջությամբ կատարելը: Սույն Համաձայնագրի դրույթները տարածվում են 2020 թվականի մայիսի 31-ից ծագած իրավահարաբերությունների նկատմամբ:

3.2. Պայմանագրի մնացած դրույթները մնում են անփոփոխ և ուժի մեջ:

3.3. Սույն Համաձայնագիրը հանդիսանում է Պայմանագրի անբաժանելի մասը:

3.4. Սույն Համաձայնագիրը կազմված է 5 (հինգ) էջից, կնքվում է 2 (երկու) օրինակից, որոնք ունեն հավասարազոր իրավաբանական ուժ: Սույն Համաձայնագրի հավելված 1-ը հանդիսանում է Համաձայնագրի և Պայմանագրի անբաժանելի մասը:

2. Severability

2.1. The Provisions of this Agreement are severable, and if any clause or provision shall be held invalid or unenforceable in whole or in part in any jurisdiction, then such invalidity or unenforceability shall affect only such clause or provision, or part thereof, in such jurisdiction and shall not in any manner affect such clause or provision in any other jurisdiction, on any other clause or provision in this Agreement in any jurisdiction.

3. Miscellaneous

3.1. This Agreement shall take effect from the date of signature of the last signing Party and shall be valid until duly and complete fulfilment of the obligations of the Parties set forth by the Contract. The provisions of this Agreement shall apply to the relationship between the Parties, which arose starting from May 31, 2020.

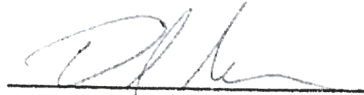
3.2. The remaining provisions of the Contract shall remain unchanged and in full force.

3.3. This Agreement shall constitute an integral part of the Contract.

3.4. This Agreement is composed of 5 (five) pages, it is concluded in 2 (two) copies of equal legal effect. Annex N 1 to this Agreement constitute integral part of the Agreement and the Contract.

Կողմ 1-ի անունից՝
Դեռեկ Սոլլեր
Գործընկեր

On behalf of Party 1
Derek Soller
Partner



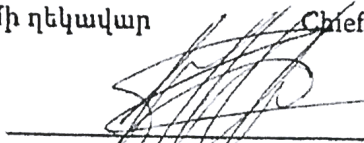
(ստորագրություն / signature)

July 29, 2020

(ստորագրման ամսաթիվ / date of signature)

Կողմ 2-ի անունից
Էդուարդ Աղաջանյան
ՀՀ վարչապետի աշխատակազմի ղեկավար

On behalf of Party 2
Eduard Aghajanyan
Chief of RA Prime Minister Staff



(ստորագրություն / signature)

ՀՀ կաբիւնէթ ձեռնպ. 1 July 22 2020

(ստորագրման ամսաթիվ / date of signature)



Հավելված N 1 Համաձայնագրի
Հավելված N 2 Պայմանագրի
(նոր խմբագրությամբ)

ՎՃԱՐՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՒՅՑ

ԱՄՆ դոլար

Ծառայության

հրավերով նախատեսված չափաբաժնի համարը	գնումների պլանով նախատեսված միջանցիկ ծածկագիրը ըստ ԳՄԱ դասակարգման (CPV)	Անվանումը	<p align="center"> դիմաց վճարումները նախատեսվում է իրականացնել ըստ ստորև ներկայացված ժամանակացույցի՝ հիմք ընդունելով Պայմանագրի 4.2. կետով սահմանված Կողմերի կողմից ստորագրված հանձնման-ընդունման արձանագրությունը և վերջինիս հիման վրա Կատարողի կողմից դուրս գրված հաշվարկային փաստաթուղթը </p>					
			դեկտեմբեր 2018թ.	հունիս 2020թ.	հուլիս 2020թ.	սեպտեմբեր 2020թ.	դեկտեմբեր 2020թ.	մարտ 2021թ.
1.	79141100	փաստաբանական և իրավաբանական ծառայություններ	100.000	210.000	110.000	110.000	110.000	110.000

PAYMENT SCHEDULE

USD


lot number provided for by the invitation		Intermedia te code provided for by the procureme nt plan, according to CPV classificati on	Name	Services					
payments shall be carried out in compliance with the following schedule, based on the Delivery and Accpetance Protocol signed by the Parties, set forth by clause 4.2. of the Contract and the billing document (invoice) issued by the Contractor				December 2018	June 2020	July 2020	September 2020	December 2020	March 2021
1.	79141100	Legal advice services	100.000	210.000	110.000	110.000	110.000	110.000	

Կողմ 1-ի անունից՝

Դենեկ Սոլլեր
Գործընկեր

On behalf of Party 1

Derek Soller
Partner


(ստորագրություն / signature)

July 9, 2020
(ստորագրման ամսաթիվ / date of signature)

Կողմ 2-ի անունից

Էդուարդ Աղաջանյան
ՀՀ վարչապետի աշխատակազմի ղեկավար

On behalf of Party 2

Eduard Aghajanyan
Chief of RA Prime Minister Staff


(ստորագրություն / signature)

22 հուլիսի 2020թ. / July 22, 2020
(ստորագրման ամսաթիվ / date of signature)





Baker & McKenzie LLP
 452 Fifth Avenue
 New York NY 10018
 TAX #: 36-2137456
 Tel: +1 212 626 4100
 Fax: +1 212 310 1600
 www.bakermckenzie.com

June 26, 2020

Office of the Prime Minister of the
 Republic of Armenia
 Republic Square
 Government House 1
 0010 Yerevan
 Armenia

Client: 10112129
Payer: 80276420
Matter Number: 50556337
Invoice Number: 9655663013

RE: Rasia FZE and Joseph K. Borkowski v. Armenia - Arbitration Proceedings

Fees.....	110,000.00 USD
Total Amount Due.....	110,000.00 USD

**ՀԱՆՁՆՄԱՆ-ԸՆԴՈՒՆՄԱՆ
ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ**

2018 թվականի դեկտեմբերի 18-ին կնքված N ARB/18/28-2 պետության կարիքների համար փաստաբանական և իրավաբանական ծառայությունների մատուցման պետական գնման պայմանագրի

Հայաստանի Հանրապետության վարչապետի աշխատակազմը, այսուհետ՝ Պատվիրատու, ի դեմս վարչապետի աշխատակազմի ղեկավար Է. Աղաջանյանի, **“Baker & McKenzie LLP” ընկերությունը**, այսուհետ՝ Կատարող, ի դեմս ընկերության գործընկեր Դեռեկ Սոլլերի, և երկուսը միասին այսուհետ՝ կողմեր, հիմք ընդունելով 2018 թվականի դեկտեմբերի 18-ին կնքված N ARB/18/28-2 գնման պայմանագիրը, այսուհետ՝ Պայմանագիր, կնքեցին սույն հանձնման-ընդունման արձանագրությունը՝ հետևյալի մասին.

1. Կողմերը հաստատում են, որ սույն արձանագրության կնքման օրվա դրությամբ Կատարողի կողմից մատուցվել են հետևյալ ծառայությունները.

1.1. Պայմանագրի 2-րդ փուլով սահմանված ծառայություններից՝ *գործի համար էական նշանակություն ունեցող փաստաթղթերի հավաքագրում, ուսումնասիրություն և ներկայացում, մյուս կողմի ներկայացրած միջնորդություններին ծանոթանացում և առարկությունների նախապատրաստում, մասնավորապես՝ մյուս կողմի պահանջով որոշ փաստաթղթերի ներկայացման առնչությամբ առարկության նախագծում և ներկայացում, արբիտրաժային գործի*

**DELIVERY AND ACCEPTANCE
PROTOCOL**

To the state procurement contract on providing legal advice services for state needs № ARB/18/28-2 executed on December 18, 2018

Office of the Prime Minister of the Republic of Armenia (the “Client”), represented by E. Aghajanyan, Chief of Staff;

“Baker & McKenzie” LLP (the “Executor”), represented by Derek Soller, Partner;

collectively referred to as the “Parties”, based on the state procurement contract on providing legal advice services for state needs № ARB/19/1, concluded on December 18, 2018 (the “Contract”), signed this delivery-acceptance protocol on the following:

1. The Parties hereby confirm that on the day of execution of this protocol the following services have been rendered by the Executor:

1.1. From the services of stage 2:
Collection, study and submission of important documents for the case, preparation of objections to the motions submitted by the other party, in particular: discussion, analysis and drafting of objections regarding the submission of certain documents at the request of the other party; discussion, analysis and drafting of the objections in relation to the motion of the other party to have the law-firm “Concern Dialog” appointed as their

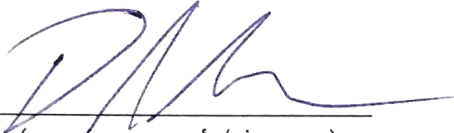
ըրջանակներում՝ որպես մյուս կողմի ներկայացուցիչ «Կոնցեռն Դիալոգ» իրավաբանական ընկերության ներգրավման վերաբերյալ մյուս կողմի միջնորդության առնչությամբ քննարկումներ, վերլուծություններ, առարկության նախապատաստում, ինչպես նաև ծախսերի ապահովմանն ուղղված միջնորդության վերաբերյալ քննարկումներ և նախագծում:

representative (local law firm); as well as, discussions and drafting of the application regarding the security for costs.

2. Կողմերը հաստատում են, որ մինչև սույն արձանագրության ստորագրումը Պայմանագրով սահմանված ծառայությունների ընդհանուր արժեքից Պատվիրատուի կողմից Պայմանագրով սահմանված վճարման ժամանակացույցի հիման վրա վճարվել է՝ 310,000 (երեք հարյուր տաս հազար) ԱՄՆ դոլարին համարժեք դրամ, իսկ փուլային վճարման ենթակա գումարը կազմում է՝ 110,000 (հարյուր տասը հազար) ԱՄՆ դոլարին համարժեք դրամ: Սույն կետում նշված գումարները չեն ներառում ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կիրառելի հարկերը:
2. The Parties hereby confirm that a payment of equivalent USD 310,000 (three hundred ten thousand) in AMD has been made by the Client. The payable amount of the Client based on the payment schedule set forth by the Contract is equivalent USD 110,000 (one hundred ten thousand) in AMD. The amount set forth herein exclude the taxes imposed by legislation of RA.
3. Պայմանագրի հիման բոլոր վճարումները կատարվում են Կատարողի՝ Պայմանագրով սահմանված բանկային հաշվեհամարին փոխանցում կատարելու միջոցով:
3. All payments under the Contract shall be made by direct transfer to the Executor's account set forth by the Contract.
4. Վերոնշյալ ծառայությունների վերաբերյալ բոլոր հաշվարկային փաստաթղթերը/հաշիվ-ապրանքագրերը հանդիսանում են սույն արձանագրության բաղկացուցիչ մաս և կցվում են:
4. All the billing documents/invoices for the above deliveries constitute an integral part of this protocol and are attached hereto.
5. Սույն արձանագրությունն ուժի մեջ է մտնում ստորագրող Կողմերից վերջինի կողմից ստորագրման օրվանից:
5. This protocol shall take effect from the date of signature of the last signing Party.

Կատարողի անունից՝
Դեռեկ Սոլլեր
Գործընկեր

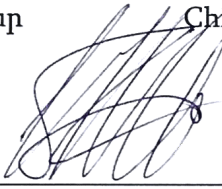
On behalf of the Executor
Derek Soller
Partner


(ստորագրություն / signature)

July 9, 2020
(ստորագրման ամսաթիվ / date of signature)

Պատվիրատուի անունից
Էդուարդ Աղաջանյան
ՀՀ վարչապետի աշխատակազմի ղեկավար

On behalf of the Client
Eduard Aghajanyan
Chief of RA Prime Minister Staff


(ստորագրություն / signature)

ՀՀ կապիտալ շուկայի կոմիտեի /
July 22, 2020
(ստորագրման ամսաթիվ / date of signature)

